
毛泽东

论人民民主专政

МАО ЦЗЭ-ДУН

О ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ
ДИКТАТУРЕ НАРОДА

(汉 俄 对 照)



商 务 印 书 馆

說 明

本书根据外文出版社出版的《毛泽东选集》第四卷俄文版排印，汉文原文根据人民出版社一九六〇年十月第一版《論人民民主专政》（单行本）排印，俄文經注释者标出重音，附以詞汇、詞组和語法注释，可供具有大学俄语专业二年級程度的讀者閱讀。

毛 泽 东
論 人 民 民 主 专 政
(汉俄对照)
安 然 注 释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠明庄

(北京市书刊出版业营业许可证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经销

京 华 印 书 局 印 刷

统一书号：8017·630

1966年4月初版	开本 787×1092 1/32
1966年4月北京第1次印刷	字数 48 千字
印张 2	印数 1—16,050 册

定价 (9) 0.24 元

论 人 民 民 主 专 政

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

1961年·北京



论人民民主专政

纪念中国共产党二十八周年

(一九四九年六月三十日)

一九四九年的七月一日这一个日子表示，中国共产党已经走过二十八年了。像一个人一样，有他的幼年、青年、壮年和老年。中国共产党已经不是小孩子，也不是十几岁的年青小伙子，而是一个大人了。人到老年就要死亡，党也是这样。阶级消灭了，作为阶级斗争的工具的一切东西，政党和国家机器，将因其丧失作用，没有需要，逐步地衰亡下去，完结自己的历史使命，而走到更高级的人类社会。我们和资产阶级政党相反。他们怕说阶级的消灭，国家权力的消灭和党的消灭。我们则公开声明，恰是为着促使这些东西的消灭而创设条件，而努力奋斗。共产党的领

1. знаменовать [完] собой 标志着。 2. исполняться [未, 无人称] кому-чему (年龄) 满。 3. достигнуть [完] чего 达到; 活到。 4. то же самое 同样的情形。 5. в силу 由于; 要求第二格。这里 что 是关系代词, 代替上文的意思。 в силу чего 的意思是: 由于这种情况, 因此。 6. отмереть [完] 衰亡; 枯死。 7. миссия 使命。 8. представлять полную противоположность кому-

О ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ ДИКТАТУРЕ НАРОДА

К 28-й годовщине основания
Коммунистической партии Китая

(30 июня 1949 года)

Дата 1 июля 1949 года знаменует собой,¹ что Коммунистической партии Китая исполняется² 28 лет. Подобно человеку, партия проходит через детство, юность, зрелость и старость. Коммунистическая партия Китая уже не ребёнок и не юноша, ещё не достигший³ 20 лет, а взрослый человек. Человек, достигнув старости, умирает. То же самое⁴ произойдёт и с партией. Когда исчезнут классы, орудия классовой борьбы — политические партии и государственная машина — утратят своё значение и перестанут быть необходимыми, в силу чего⁵ они постепенно отомрут,⁶ выполнив свою историческую миссию,⁷ тогда будет достигнута более высокая ступень развития человеческого общества. Мы представляем полную противоположность⁸ буржуазным политическим партиям. Буржуазные партии боятся говорить о ликвидации классов, государственной власти и партий. Мы же открыто заявляем, что ведём энергичную борьбу именно для создания условий, которые приведут к ликвидации⁹ всего этого.

чему 与...完全相反。 9. привести к ликвидации (ликвидация 消灭)
чего 使...消灭。

导和人民专政的国家权力，就是这样的条件。不承认这一条真理，就不是共产主义者。沒有讀过馬克思列宁主义的刚才进党的青年同志們，也許还不懂得这一条真理。他們必須懂得这一条真理，才有正确的宇宙观。他們必須懂得，消灭阶级，消灭国家权力，消灭党，全人类都要走这一条路的，問題只是時間和条件。全世界共产主义者比资产阶级高明，他們懂得事物的生存和发展的規律，他們懂得辯証法，他們看得远些。资产阶级所以不欢迎这一条真理，是因为他們不願意被人們推翻。被推翻，例如眼前国民党反动派被我們所推翻，过去日本帝国主义被我們和各国人民所推翻，对于被推翻者來說，这是痛苦的，不堪設想的。对于工人阶级、劳动人民和共产党，則不是什么被推翻的問題，而是努力工作，創設条件，使阶级、国家权力和政党很自然地归于消灭，使人类进到大同境域。为着說清我們在下面所要

1. только что 刚刚. 2. исчезновение 消失, 消逝. 3. проникательный 有洞察力的; 敏锐的. 4. возникновение 发生. 5. (не) по душе кому-чему (不)合...的心意. 6. кого 是 свергают (свергать [未] 推翻) 的补語, 这两个詞組成补語从属句, 說明前面的 тех. 7. быть свергнутыми (是 свергнуть [完, 推翻] 的过被形) 是本句主語. 8. не стоит вопрос о

Таки́ми усло́виями явля́ются руково́дство Коммунистической па́ртии и госуда́рственная вла́сть диктату́ры наро́да. Кто не признаёт э́той исти́ны, тот не коммуни́ст. Молодые това́рищи, то́лько что¹ вступи́вшие в па́ртию и не изуча́вшие марксизм-лени́зм, мо́жет быть, ещё не понима́ют э́той исти́ны. Они́ должны́ поня́ть э́ту исти́ну, и лишь тогда́ у них бу́дет пра́вильное миро-воззре́ние. Они́ должны́ поня́ть, что исче́знове́ние² кла́ссов, госуда́рственной вла́сти и па́ртий — э́то путь, по кото́рому пойдёт всё челове́чество; вопро́с то́лько во вре́мени и усло́виях. Коммуни́сты всего́ ми́ра бо́лее проница́тельны,³ чем буржуа́зия. Они́ понима́ют зако́ны возникнове́ния⁴ и разви́тия предме́тов и явле́ний, они́ понима́ют диалекти́ку и ви́дят да́льше. Буржуа́зии э́та исти́на не по душе́⁵ потому́, что она́ не хо́чет быть свергну́той. Для тех, кого́ сверга́ют,⁶ как напри́мер для гоминьда́новской реа́кции, кото́рая сейча́с сверга́ется на́ми, и для япо́нского импе́риализма, кото́рый был свергнут на́ми и наро́дами други́х стра́н, быть свергну́тыми⁷ — вещь мучи́тельная и немы́слимая. Пе́ред рабо́чим кла́ссом, трудо́вым наро́дом и Коммунистической па́ртией не стои́т вопро́с⁸ об их сверже́нии. Они́ должны́ напряжё́нно труди́ться, создава́ть усло́вия для есте́ственного отми́рания⁹ кла́ссов, госуда́рственной вла́сти и полити́ческих па́ртий, для вступи́ления челове́чества в мир вели́кой гармо́нии¹⁰.¹⁰ Здесь мы попу́тно¹¹ косну́лись перспекти́в прогрэ́сса челове́-

чём 不存在...的問題。 9. отмирание 衰亡, 消灭。 10. гармония 和諧, 一致。 11. попутно 順便地。

說的問題，在这里順便提一下这个人类进步的远景的問題。

我們党走过二十八年了，大家知道，不是和平地走过的，而是在困难的环境中走过的，我們要和国内外党內外的敌人作战。謝謝馬克思、恩格斯、列宁和斯大林，他們給了我們以武器。这武器不是机关枪，而是馬克思列宁主义。

列宁在一九二〇年在《共产主义运动中的‘左派’幼稚病》一书中，描写过俄国人寻找革命理論的經過〔一〕。俄国人曾經在几十个年头內，經歷艰难困苦，方才找到了馬克思主义。中国有許多事情和十月革命以前的俄国相同，或者近似。封建主义的压迫，这是相同的。經濟和文化落后，这是近似的。两个国家都落后，中国則更落后。先进的人們，为了使国家复兴，不惜艰苦奋斗，寻找革命真理，这是相同的。

自从一八四〇年鴉片战争〔二〕失败那时起，先进的中国人，經過千辛万苦，向西方国家寻找真理。洪秀全〔三〕、康有为〔四〕、

1. внести ясность во что 弄明确。 2. остановиться [完] 詳細叙述、研究；停住。 3. 是 прожить ([完] 生存，活[若干時間]) 的过被形短复。 4. иноземный 外國的，外来的。 5. левизна 左派，左傾。 6. в конечном счёте

чества, чтобы внести ясность¹ в те вопросы, на которых остановимся² ниже.

Наша партия существует 28 лет. Как известно, эти годы были прожиты³ не в мирной обстановке, а в трудных условиях. Нам пришлось бороться с внутренними и иностранными⁴ врагами, с врагами внутри партии и вне её. Мы благодарны Марксу, Энгельсу, Ленину и Сталину за то, что они дали нам оружие. Это оружие не пулемёты, а марксизм-ленинизм.

В. И. Ленин в своей книге «Детская болезнь «левизны»⁵ в коммунизме», написанной в 1920 году, рассказывает, как русские искали революционную теорию.⁶ После нескольких десятков лет трудностей и испытаний они в конечном счёте⁷ обрели⁸ марксизм. У Китая много общего или сходного с дооктябрьской Россией. Общее — в феодальном гнёте, сходное — в экономической и культурной отсталости. Обе страны были отсталыми, причём⁹ Китай — более отсталым. Общим для них была также беззаветная⁹ тяжёлая борьба в поисках революционной истины, которую¹⁰ вели передовые люди во имя национального возрождения.

После того как Китай потерпел поражение¹¹ в опиумной¹² войне 1840 года, передовые китайцы, испытывая бесчисленные страдания и трудности, стали искать истину на Западе. Хун Сю-цзюань,¹³ Кан Ю-вэй,¹⁴ Янь Фу¹⁵ и Сунь Ят-сен представляли людей, которые

最后,归根到底. 7. обрести [完] 找到, 获得. 8. причём 并且, 而且; 其中. 9. беззаветный 舍身忘我的, 奋不顾身的. 10. которую 代替主句中的 борьба. 11. потерпеть [完] поражение 遇到失败. 12. опиумный 鴉片的.

严复〔五〕和孙中山，代表了在中国共产党出世以前向西方寻找真理的一派人物。那时，求进步的中国人，只要是西方的新道理，什么书也看。向日本、英国、美国、法国、德国派遣留学生之多，达到了惊人的程度。国内废科举，兴学校〔六〕，好像雨后春笋，努力学习西方。我自己在青年时期，学的也是这些东西。这些是西方资产阶级民主主义的文化，即所谓新学，包括那时的社会学说和自然科学，和中国封建主义的文化即所谓旧学是对立的。学了这些新学的人们，在很长的时期内产生了一种信心，认为这些很可以救中国，除了旧学派，新学派自己表示怀疑的很少。要救国，只有维新，要维新，只有学外国。那时的外国只有西方资本主义国家是进步的，它们成功地建设了资产阶级的现代国家。日本人向西方学习有成效，中国人也想向日本学。在那时的

1. содержать〔未〕有，包含。 2. шедшее (是идти的现在形) с Запада (从西方来的) 和 новое 共同说明 что-либо。 3. внушительный 很大的；有感染力的。 4. упразднить〔完〕废止，废除。 5. побег 幼芽，bamboo 竹。 6. да и 而且...也；于是。 7. так называемый 所谓。 8. 在这里 школа 的意思

до появления на свет Коммунистической партии Китая пытались найти истину в странах Запада. В то время китайцы, стремившиеся к прогрессу, читали любую книгу, содержащую¹ что-либо новое, шедшее с Запада.² Число студентов, направлявшихся учиться в Японию, Англию, США, Францию и Германию, достигло внушительной³ цифры. В стране была упразднена⁴ старая система государственных экзаменов, а учебные заведения нового типа⁵ появлялись, как побеги бамбука⁶ после весеннего дождя. Люди усердно учились у Запада. Да и⁶ я этому учился в юности. То была буржуазно-демократическая культура Запада, или так называемая⁷ новая школа,⁸ которая включала⁹ социальные учения и естественные науки того времени и противостояла феодальной культуре Китая, то есть так называемой старой школе. Люди, прошедшие¹⁰ эту новую школу, долгое время верили, что она вполне может спасти Китай. И, в отличие¹¹ от приверженцев¹² старой школы, мало кто из них сомневался в этом. Единственное средство спасения родины — реформы, а единственный путь к их¹³ осуществлению — учёба у зарубежных¹⁴ стран. Прогрессивными среди зарубежных стран были в то время только капиталистические страны Запада. В этих странах были успешно созданы современные буржуазные государства. Японцы достигли успехов, учась у Запада. Китайцы стремились также учиться и у японцев. В представле-

是: 学派。9. 包括 [未] 包含; 把... 列入; 开(电流)。10. 在这里, прой́ти 的意思是: 学习。11. 在 отличие от кого-чего 与... 不同。12. приверженец 信徒, 拥护者。13. их 代替 реформы。14. зарубежные 外国的。

中国人看来,俄国是落后的,很少人想学俄国。这就是十九世纪四十年代至二十世纪初中国学习外国的情形。

帝国主义的侵略打破了中国人学西方的迷梦。很奇怪,为什么先生老是侵略学生呢;中国人向西方学得很不少,但是行不通,理想总是不能实现。多次奋斗,包括辛亥革命〔七〕那样全国规模的运动,都失败了。国家的情况一天一天坏,环境迫使人们活不下去。怀疑产生了,增长了,发展了。第一次世界大战震动了全世界。俄国人举行了十月革命,创立了世界上第一个社会主义国家。过去蕴藏在地下为外国人所看不见的伟大的俄国无产阶级和劳动人民的革命精力,在列宁、斯大林领导之下,像火山一样突然爆发出来了,中国人和全人类对俄国人都另眼相看了。这时,也只是在这时,中国人从思想到生活,才出现了一个崭新的时期。中国人找到了马克思列宁主义这个放之四海而皆准的普遍真理,中国的面目就起了变化了。

1. представление 认识,概念。 2. так обстоит (обстоять〔未〕) дело 情形是这样的。 3. иллюзия 迷梦,幻想。 4. поистине 真正。 5. неприменимый 不适用的,行不通的。 6. в том числе и 其中,包括。 7. неизменно 总是,不变地。 8. ухудшаться〔未〕变坏,恶化。 9. невыносимый 不能忍受的。 10. потрясти〔完〕震动,震惊;抖落几下。 11. направлять〔未〕引导,使往...去。 12. до того 直到那时。 13. скрыть (〔完〕隐藏;隐瞒)的过被形。 14. недра 地下;矿藏。 15. невидимый 看不见的。 16. прорваться〔完〕爆发;破裂;冲到。 17. лава (火山)熔岩。 18. вулкан 火山。 19. иной 另一个样的,别的。

нии¹ китайцев того времени Россія была отсталой страной, и мало кто хотел учиться у неё. Так обстояло дело² у китайцев с учёбой у зарубежных стран в период с 40-х годов XIX века и до начала XX века.

Империалистическая агрессия разбила иллюзии³ китайцев относительно учёбы у Запада. Поистине⁴ странно, почему учителя всегда совершают агрессию против учеников? Китайцы многому научились у Запада, но всё это оказалось неприменимым,⁵ их идеалы никак не могли осуществиться. Борьба, на которую они много раз поднимались, в том числе и⁶ такое общенациональное движение, как революция 1911 года, неизменно⁷ терпела поражение. Положение в стране с каждым днём ухудшалось,⁸ жизнь становилась невыносимой.⁹ Сомнения возникали, усиливались и нарастали. Первая мировая война потрясла¹⁰ весь мир. Русские совершили Октябрьскую революцию, создали первое в мире социалистическое государство. Направляемая¹¹ Лениным и Сталиным революционная энергия великого русского пролетариата и трудового народа, дотоле¹² скрытая¹³ в недрах¹⁴ и невидимая¹⁵ для иностранцев, внезапно прорвалась,¹⁶ подобно лаве¹⁷ вулкана.¹⁸ Китайцы, как и всё человечество, стали новыми¹⁹ глазами смотреть на русских. Тогда и только тогда в сознании и жизни китайцев наступила совершенно новая эра. Китайцы обрели марксизм-ленинизм, эту верную для всего мира²⁰ всеобщую истину, и облик Китая начал преобразоваться.

20. верную для всего мира (对于全世界说来都是正确的) 放之四海而皆准的. верную 与 истину 一致.

中国人找到馬克思主义，是經過俄国人介紹的。在十月革命以前，中国人不但不知道列宁、斯大林，也不知道馬克思、恩格斯。十月革命一声炮响，給我們送来了馬克思列宁主义。十月革命帮助了全世界的也帮助了中国的先进分子，用无产阶级的宇宙观作为观察国家命运的工具，重新考虑自己的問題。走俄国人的路——这就是結論。一九一九年，中国发生了五四运动。一九二一年，中国共产党成立。孙中山在絕望里，遇到了十月革命和中国共产党。孙中山欢迎十月革命，欢迎俄国人对中国人的帮助，欢迎中国共产党同他合作。孙中山死了，蒋介石起来。在二十二年的长时间内，蒋介石把中国拖到了絕境。在这个时期中，以苏联为主力军的反法西斯的第二次世界大战，打倒了三个帝国主义大国，两个帝国主义大国在战争中被削弱了，世界上只剩下一个帝国主义大国即美国沒有受損失。而美国的国内危

1. залп 齐射。 2. пересмотреть〔完〕重新考虑；重新察看。 3. в качестве кого-чего 作为。 4. таков, -á, -ó〔代詞，用作謂語〕就是这样，这就是。 5. отчаяние 絕望。 6. предстать〔完〕出現。 7. сотрудничество 合作。 8. прийти к власти 取得政权，上台执政。 9. завести кого-что в

Китайцы обрели марксизм благодаря русским. До Октябрьской революции китайцы не знали не только Ленина и Сталина, но и Маркса и Энгельса. Орудийные залпы¹ Октябрьской революции донесли до нас марксизм-ленинизм. Октябрьская революция помогла передовым людям всего мира, в том числе и Китая, пересмотреть² свои проблемы, применяя пролетарское мировоззрение в качестве³ орудия для изучения судеб своей страны. Идти по пути русских — таков⁴ был вывод. В 1919 году в Китае возникло движение «4 мая». В 1921 году была основана Коммунистическая партия Китая. Перед Сунь Ят-сэном, находившимся в полном отчаянии,⁵ предстали⁶ Октябрьская революция и Коммунистическая партия Китая. Сунь Ят-сэнь приветствовал Октябрьскую революцию, приветствовал помощь китайцам со стороны русских, приветствовал сотрудничество⁷ с ним Коммунистической партии Китая. Сунь Ят-сэнь умер, к власти пришёл⁸ Чан Кай-ши. За долгий 22-летний период Чан Кай-ши завёл Китай в тупик.⁹ В этот период в ходе антифашистской второй мировой войны, главной силой в которой¹⁰ являлся Советский Союз, были разгромлены¹¹ три империалистические державы, а две империалистические державы ослаблены;¹² в мире осталась лишь одна империалистическая держава, которая не понесла ущерба,¹³ — Соединённые Штаты Америки. Однако Соеди-

тупик 把... 引到絕境. 10. в которой 是指反法西斯的第二次世界大戰. 11. разгромить [完] 占領, 摧毀. 12. ослабить [完] 削弱, 使衰弱. 13. понести ущерб кому-чему 使受損失.

机是很深重的。它要奴役全世界，它用武器帮助蒋介石杀戮了几百万中国人。中国人民在中国共产党领导之下，在驅逐日本帝国主义之后，进行了三年的人民解放战争，取得了基本的胜利。

就是这样，西方资产阶级的文明，资产阶级的民主主义，资产阶级共和国的方案，在中国人民的心目中，一齐破了产。资产阶级的民主主义让位给工人阶级领导的人民民主主义，资产阶级共和国让位给人民共和国。这样就造成了一种可能性：经过人民共和国到达社会主义和共产主义，到达阶级的消灭和世界的大同。康有为写了《大同书》，他没有也不可能找到一条到达大同的路。资产阶级的共和国，外国有过的，中国不能有，因为中国是受帝国主义压迫的国家。唯一的路是经过工人阶级领导的人民共和国。

一切别的东西都试过了，都失败了。曾经留恋过别的东西

1. переживать [未] 经受，感受。 2. поработать [完] 奴役。 3. истребить [完] 歼灭，毁灭。 4. изгнать [完] 驅逐。 5. в течение 在...期间内。 6. 是 вестя 的过去时阳性。 7. в основном 基本上。 8. банкротство 破产。 9. рабочим классом 用第五格是 руководимой (由...领导的)的要求，руководимой 本身与 демократии (第三格)一致。 10. 破

нённые Штаты переживают¹ весьма серьёзный внутренний кризис. США стремятся поработить² весь мир; они помогли Чан Кай-ши истребить³ несколько миллионов китайцев, предоставляя ему оружие. Под руководством Коммунистической партии Китая китайский народ, изгнав⁴ японских империалистов, в течение⁵ трёх лет вёл⁶ Народно-освободительную войну и в основном⁷ добился победы.

Таким образом, буржуазная цивилизация Запада, буржуазная демократия, проекты создания буржуазной республики — всё это потерпело банкротство⁸ в глазах китайского народа. Буржуазная демократия уступила место руководимой рабочим классом⁹ народной демократии, а буржуазная республика —¹⁰ народной республике. Так появилась возможность через народную республику прийти к социализму и коммунизму, прийти к уничтожению классов и установлению¹¹ великой гармонии во всём мире. Кан Ю-вэй написал «Книгу о великой гармонии», однако он не нашёл, да и не мог найти, путь к достижению великой гармонии. Буржуазная республика, существовавшая в зарубежных странах, не могла быть создана в Китае, ибо Китай являлся страной, угнетаемой¹² империализмом. Единственный путь — это путь через народную республику, руководимую рабочим классом.

Все другие средства были испытаны,¹³ и все они приводили к неудаче. Из тех, кто питал привя-

折号代替省略了的 уступила место. 11. установление 建立, 創造. 12. угнетать [未] 压迫; 使难受. 此形动词短语说明 страной. 13. испытывать [完] 試驗.